



HYVÄ ASIOIMISTULKKI,

SUOMEN KÄÄNTÄJIEN JA TULKKIEN LIITON

Vaasan paikallisosasto ja tulkkijaosto järjestävät

lauantaina 14.3.2020 klo 14–15.30

KESKUSTELUTILAISUUDEN TULKEILLE

Paikka: SFV:n kokoustila, os. Kauppapuistikko 23 B, Vaasa

Keskustelun alustajana rekisteröity oikeustulkki ja tulkkauksen tutkija **Anni-Kaisa Leminen**. Päivän aiheena on **tulkkien eettinen kuormitus**.

Aluksi kuullaan terveisiä ProPSI*-tutkimusryhmältä, joka on kyselyn avulla kartoittanut asioimistulkkauksen nykytilaa. Tämän jälkeen perehdytään tulkkien kohtaamiin eettisiin haasteisiin ja keskustellaan myös käytännön keinoista tulla toimeen eri haasteiden kanssa. Keskustelu on erittäin tervetullutta, sillä useimmiten olemme työkentällä melko yksin haasteidemme kanssa.

Päivän runko:

- Asioimis- ja oikeustulkkauksen tämänhetkinen tilanne sekä kentällä että tutkimuksessa.
- Mitä on eettinen kuormitus? Millaiset asioimis- ja oikeustulkin työssään kohtaamat tilanteet voivat aiheuttaa eettistä kuormitusta? Miten eettistä kuormitusta voi ehkäistä? Kysymyksenasettelua tulevasta väitöstutkimuksesta.
- Keskustelua ja kahvittelua
- Annamme lisätietoja SKTL:n tulkkijaoston toiminnasta sekä alan kouluttautumismahdollisuuksista.

Alustus pidetään suomeksi, keskustella voi myös ruotsiksi tai englanniksi.

Tilaisuus on maksuton, mutta pienen tilan vuoksi osallistujamäärä on rajallinen.

Ilmoittaudu siis mahdollisimman pian Vaasan paikallisosastoon, vaasa@sktl.fi, mutta viimeistään 11.3.

Tervetuloa mukaan!

Vaasan paikallisosaston toimikunta

Tulkkijaoston toimikunta



BÄSTA KONTAKTTOLK,

FINLANDS ÖVERSÄTTAR- OCH TOLKFÖRBUNDS tolksektion
och Vasa lokalavdelning arrangerar

DISKUSSIONSTRÄFF FÖR TOLKAR

lördagen den 14 mars kl. 14–15.30

SFV:s möteslokal, Handelsplanaden 23 B, Vasa

Träffen inleds med ett inlägg av registrerade rättstolken och tolkningsforskaren **Anni-Kaisa Leminen**. Dagens tema är **tolkarnas etiska belastning**.

Först får vi höra hälsningar från forskningsgruppen ProPSI, som har kartlagt kontakttolkningens nuläge med hjälp av en enkät. Efter det funderar vi på vilka etiska utmaningar tolkarna ställs inför – och diskuterar också praktiska metoder för att tackla utmaningarna. Diskussionen är mycket välkommen, för i allmänhet är vi ganska ensamma med våra utmaningar ute på fältet. Inledningen och diskussionen går huvudsakligen på finska men deltagarna kan också använda engelska eller svenska.

Upplägg:

- Kontakt- och rättstolkningens nuläge såväl på fältet som inom forskningen
- Vad är etisk belastning? Vilka situationer i kontakt- och rättstolkens arbete kan medföra etisk belastning? Hur kan etisk belastning förebyggas? Frågeställningar från den kommande doktorsavhandlingen.
- Diskussion och servering
- Information om tolksektionens verksamhet samt om utbildningsmöjligheter inom tolkbranschen

Föredraget hålls på finska men man kan diskutera också på svenska eller engelska.

Evenemanget är gratis, men på grund av utrymmesbrist är deltagarantalet begränsat.

Anmäl dig alltså så fort som möjligt till Vasa lokalavdelning, vaasa@sktl.fi, men senast 11.3.

Välkommen!

Vasa lokalavdelnings kommitté

Tolksektionens kommitté